

46 (1979) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1980 Nr. 18

A. TITEL

*Protocol van Genève (1979) bij de Algemene Overeenkomst
betreffende Tarieven en Handel, met Bijlagen;
Genève, 30 juni 1979*

B. TEKST ¹⁾**Geneva (1979) Protocol to the General Agreement
on Tariffs and Trade**

The contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the European Economic Community which participated in the Multilateral Trade Negotiations 1973-79 (hereinafter referred to as "participants"),

Having carried out negotiations pursuant to Article XXVIII bis, Article XXXIII and other relevant provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the General Agreement"),

Have, through their representatives, agreed as follows:

1. The schedule of tariff concessions annexed to this Protocol relating to a participant shall become a Schedule to the General Agreement relating to that participant on the day on which this Protocol enters into force for it pursuant to paragraph 5.

2. a. The reductions agreed upon by each participant shall, except as may be otherwise specified in a participant's schedule, be implemented in equal annual rate reductions beginning 1 January 1980 and the total reduction become effective not later than 1 January 1987. A participant which begins rate reductions on 1 July 1980 or on a date between 1 January and 1 July 1980 shall, unless otherwise specified in that participant's schedule, make effective two eighths of the total reduction to the final rate on that date followed by six equal instalments beginning 1 January 1982. The reduced rate should in each stage be rounded off to the first decimal. The provisions of this paragraph shall not prevent participants from implementing reductions in fewer stages or at earlier dates than indicated above.

b. The implementation of the annexed schedules in accordance with paragraph 2.a. above shall, upon request, be subject to multilateral examination by the participants having accepted this Protocol. This would be without prejudice to the rights and obligations of contracting parties under the General Agreement.

¹⁾ Niet afgedrukt is de aan het onderhavige Protocol gehechte bijlage omfattende:

Tarieflijst V - Canada, tarieflijst X - Tsjechoslowakije, tarieflijst XIII - Nieuw-Zeeland, tarieflijst XIV - Noorwegen, tarieflijst XVIII - Zuid-Afrika, tarieflijst XX - de Verenigde Staten van Amerika, tarieflijst XXIV - Finland, tarieflijst XXX - Zweden, tarieflijst XXXII - Oostenrijk, tarieflijst XXXVIII - Japan, tarieflijst XLV - Spanje, tarieflijst LVII - Joego-

**Protocole de Genève (1979) annexe à
l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce**

Les parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, et la Communauté économique européenne, qui ont participé aux négociations commerciales multilatérales de 1973-79 (dénommées ci-après „les participants”),

Ayant procédé à des négociations conformément à l'article XXVIII bis, à l'article XXXIII et aux autres dispositions applicables en l'espèce de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (dénommé ci-après „l'Accord général”);

Sont convenues, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes:

1. La liste de concessions tarifaires d'un participant annexée au présent Protocole deviendra Liste de ce participant annexée à l'Accord général le jour où le présent Protocole entrera en vigueur pour ce participant conformément au paragraphe 5 ci-après.

2. a. Les réductions consenties par chaque participant seront mises en oeuvre par tranches annuelles égales à partir du 1er janvier 1980 et la réduction totale sera effective au plus tard le 1er janvier 1987, à moins que sa liste n'en dispose autrement. Tout participant qui commencera d'abaisser ses taux de droit le 1er juillet 1980 ou à une date comprise entre le 1er janvier et le 1er juillet 1980 opérera à cette date, à moins que sa liste n'en dispose autrement, une réduction égale aux deux huitièmes de la réduction totale nécessaire pour arriver au taux final, suivie de six réductions égales à partir du 1er janvier 1982. A chaque tranche, le taux réduit sera arrondi à la première décimale. Les dispositions du présent paragraphe n'empêcheront pas les participants de mettre en oeuvre leurs réductions en un nombre de tranches moindre ou plus tôt qu'il n'est prévu ci-dessus.

b. La mise en oeuvre, conformément au paragraphe 2, alinéa a, ci-dessus, des listes annexées sera soumise, sur demande, à un examen multilatéral de la part des participants qui auront accepté le présent Protocole. Cette disposition ne porte aucunement atteinte aux droits et obligations des parties contractantes résultant de l'Accord général.

slavië, tarieflijst LIX - Zwitserland, tarieflijst LXII - IJsland, tarieflijst LXIV - Argentinië, tarieflijst LXVI - Jamaica, tarieflijst LXIX - Roemenië, tarieflijst LXXI - Hongarije en tarieflijst LXXII en LXXII bis - de Europese Economische Gemeenschap.

De bijlage ligt ter inzage bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Directie Verdragen.

3. After the schedule of tariff concessions annexed to this Protocol relating to a participant has become a Schedule to the General Agreement pursuant to the provisions of paragraph 1, such participant shall be free at any time to withhold or to withdraw in whole or in part the concession in such schedule with respect to any product for which the principal supplier is any other participant or any government having negotiated for accession during the Multilateral Trade Negotiations, but the schedule of which, as established in the Multilateral Trade Negotiations, has not yet become a Schedule to the General Agreement. Such action can, however, only be taken after written notice of any such withholding or withdrawal of a concession has been given to the CONTRACTING PARTIES and after consultations have been held, upon request, with any participant or any acceding government, the relevant schedule of tariff concessions relating to which has become a Schedule to the General Agreement and which has a substantial interest in the product involved. Any concessions so withheld or withdrawn shall be applied on and after the day on which the schedule of the participant or the acceding government which has the principal supplying interest becomes a Schedule to the General Agreement.

4. a. In each case in which paragraph 1(b) and (c) of Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in a schedule of tariff concessions annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol, but without prejudice to any obligations in effect on that date.

b. For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of a schedule of tariff concessions annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

5. a. This Protocol shall be open for acceptance by participants, by signature or otherwise, until 30 June 1980.

b. This Protocol shall enter into force on 1 January 1980 for those participants which have accepted it before that date, and for participants accepting after that date, it shall enter into force on the dates of acceptance.

6. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof, pursuant to paragraph 5, to each contracting party to the General Agreement and to the European Economic Community.

7. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

3. Lorsque la liste de concessions tarifaires d'un participant annexée au présent Protocole sera devenue Liste annexée à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 1, ce participant aura à tout moment la faculté de suspendre ou de retirer, en totalité ou en partie, la concession reprise dans cette liste concernant tout produit pour lequel le principal fournisseur est un autre participant ou un gouvernement ayant négocié en vue de son accession au cours des négociations commerciales multilatérales, mais dont la liste résultant des négociations commerciales multilatérales ne serait pas encore devenue Liste annexée à l'Accord général. Toutefois, une telle mesure ne pourra être prise qu'après qu'il aura été donné aux PARTIES CONTRACTANTES notification écrite de cette suspension ou de ce retrait de concession et qu'il aura été procédé, si demande en est faite, à des consultations avec tout participant ou avec tout gouvernement accédant dont la liste de concessions tarifaires sera devenue Liste annexée à l'Accord général et qui aurait un intérêt substantiel dans le produit en cause. Toute suspension ou tout retrait ainsi effectué cessera d'être appliqué à compter du jour où la liste du participant ou du gouvernement accédant qui a un intérêt de principal fournisseur deviendra Liste annexée à l'Accord général.

4. a. Dans chaque cas où les alinéas b) et c) du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général se réfèrent à la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans une liste de concessions tarifaires annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole, réserve faite des obligations en vigueur à cette date.

b. Dans le cas de la référence à la date de l'Accord général que contient le paragraphe 6 a) de l'article II dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne une liste de concessions tarifaires annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

5. a. Le présent Protocole sera ouvert à l'acceptation des participants, par signature ou d'autre manière, jusqu'au 30 juin 1980.

b. Le présent Protocole entrera en vigueur le 1er janvier 1980 pour les participants qui l'auront accepté avant cette date; pour les participants qui l'accepteront après cette date, il entrera en vigueur pour chacun à la date de son acceptation.

6. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES qui remettra sans tarder à chaque partie contractante à l'Accord général et à la Communauté économique européenne une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque acceptation dudit Protocole conformément au paragraphe 5 ci-dessus.

7. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

DONE at Geneva this thirtieth day of June one thousand nine hundred and seventy-nine, in a single copy, in the English and French languages, both texts being authentic. The Schedules annexed hereto are authentic in the English, French and Spanish language as specified in each Schedule.

Het Protocol is overeenkomstig zijn paragraaf 5, letter a, door ondertekening of anderszins aanvaard voor de volgende Staten en volkenrechtelijke organisatie:

Argentinië	11 juli 1979
Canada ¹⁾	11 juli 1979
Finland ¹⁾	11 juli 1979
Noorwegen ¹⁾	11 juli 1979
de Verenigde Staten van Amerika ²⁾	11 juli 1979
Zweden ¹⁾	11 juli 1979
Zwitserland ¹⁾	12 juli 1979
de Europese Economische Gemeenschap ³⁾	13 juli 1979
Japan ⁴⁾	27 juli 1979
IJsland ¹⁾	18 september 1979
Oostenrijk ¹⁾	17 oktober 1979
Israël ¹⁾	22 november 1979
Jamaica	12 december 1979
België ¹⁾	17 december 1979
de Bondsrepubliek Duitsland ¹⁾	17 december 1979
Denemarken ¹⁾	17 december 1979
Frankrijk	17 december 1979
Hongarije	17 december 1979
Ierland	17 december 1979
Italië	17 december 1979
het Koninkrijk der Nederlanden ⁵⁾	17 december 1979
Luxemburg	17 december 1979
Nieuw-Zeeland	17 december 1979
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brit- tannië en Noord-Ierland ⁶⁾	17 december 1979
Zuid-Afrika	18 december 1979

¹⁾ Ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging.

²⁾ Ondertekening "subject to enactment of the Trade Agreements Act of 1979."

³⁾ Ondertekening "for authentication of the Protocol and of the schedules of tariff concessions annexed thereto and subject to conclusion by the European Communities in accordance with the procedures in force."

⁴⁾ Ondertekening onder voorbehoud van aanvaarding.

FAIT à Genève, le trente juin mil neuf cent soixante-dix-neuf, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi. Pour les Listes ci-annexées, le texte – français, anglais ou espagnol – qui fait foi est celui qui est indiqué dans la Liste considérée.

5) Onder de volgende verklaring:

“On the occasion of the signing today of the Geneva Protocol (1979) to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Geneva, 30 June 1979, I have the honour to declare that the acceptance by signature of the said Protocol shall apply to the Kingdom in Europe only. However, the Government of the Kingdom of the Netherlands reserves the right to extend the acceptance of the Protocol by written notification to the Netherlands Antilles at a later date.

6) Ondertekening onder voorbehoud van goedkeuring.

D. PARLEMENT

Het Protocol, met Bijlagen, behoeft ingevolge artikel 62, eerste lid, letter b, van de Grondwet niet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

E. BEKRACHTIGING

De volgende volkenrechtelijke organisatie respectievelijk de volgende Staten hebben overeenkomstig paragraaf 5, letter a, van het Protocol, juncto het bij de ondertekening gemaakte voorbehoud, een akte van aanvaarding respectievelijk, een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Directeur-Generaal der VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst betreffende Tariëven en Handel:

de Europese Economische Gemeenschap	17 december 1979
Zwitserland	17 december 1979
de Verenigde Staten van Amerika	20 december 1979
Zweden	20 december 1979
Denemarken ¹⁾	21 december 1979
Noorwegen	28 december 1979
Oostenrijk	28 december 1979

¹⁾ Bekrachtiging “with regard to the products subject to the régime of the European Coal and Steel Community and except as regards its application to the Faroe Islands.”

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge zijn paragraaf 5, letter b, in werking getreden op 1 januari 1980 voor die deelnemers aan de multilaterale handelsbesprekingen 1973-1979 die het voor die datum hebben aanvaard of bekrachtigd, juncto het bij de onderteekening gemaakte voorbehoud, en voor deelnemers die het na deze datum aanvaardden op de data van aanvaarding.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is het Protocol op 1 januari 1980 voor Nederland in werking getreden.

J. GEGEVENS

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), zoals deze Overeenkomst sedert 15 februari 1961 luidt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 1; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 160.

Van het op 25 maart 1957 te Rome gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welke instelling onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1976, 78.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in paragraaf 7 van het onderhavige Protocol, zijn de Franse en de Engelse tekst, zoals gewijzigd, geplaatst in *Trb.* 1979, 37.

Uitgegeven de vijftiende februari 1980.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

C. A. VAN DER KLAUW